Porównanie tłumaczeń Marka 5:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A kobieta która będąca w upływie krwi lat dwanaście |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy pewna kobieta, która od dwunastu lat zmagała się z upływem krwi\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I kobieta będąca w upływie krwi dwanaście lat,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A kobieta która będąca w upływie krwi lat dwanaście |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy pojawiła się pewna kobieta. Od dwunastu lat cierpiała na krwotok. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy pewna kobieta, która od dwunastu lat cierpiała na upływ krwi; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy niektóra niewiasta, która cierpiała płynienie krwi ode dwunastu lat. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A niewiasta, która miała płynienie krwie dwanaście lat |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A pewna kobieta od dwunastu lat cierpiała na upływ krwi. Wiele wycierpiała od różnych lekarzy |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A niewiasta, która od dwunastu lat miała krwotok |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A była tam kobieta, która od dwunastu lat miała krwotoki |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Była tam pewna kobieta, która dwanaście lat chorowała na krwotok. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pewna kobieta, która od dwunastu lat chorowała na upływ krwi  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wśród tego tłumu była pewna kobieta, która od dwunastu lat miewała krwotoki.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kobieta, która przez lat dwanaście chorowała na krwotok, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І жінка, що страждала від кровотечі дванадцять років |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I jakaś kobieta będąca w wypływie krwi dwanaście lata, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś pewna niewiasta, która miała dwanaście lat upływ krwi, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Była wśród tłumu kobieta, która od dwunastu lat miała krwotok |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A była tam pewna niewiasta dwanaście lat trapiona upływem krwi; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wśród nich znajdowała się kobieta, która od dwunastu lat cierpiała na krwotok. |

1. 1) zmagała się z upływem krwi, ἐν ῥύσει αἵματος, tj. była w upływie krwi; kobieta mogła cierpieć na hemoroidy pochwowe. Czyniło to ją rytualnie nieczystą (<x>480 5:25</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 15:25</x> [↑](#footnote-ref-3)